

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35620
Nombre	Traducción general inglés 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	7 - Traducción General en Lengua B (Inglés)	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CEREZO MERCHAN, BEATRIZ	155 - Filología Inglesa y Alemana
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN



This subject is part of the module *Translation Practice*, which constitutes (with a total of 72 ECTS credits) the practice core of the studies of Translation and Interlinguistic Mediation. Within this subject matter, there are several modules: general translation (30 ECTS), specialised translation (18 ECTS), interpreting (12 ECTS) and knowledge of the professional environment (12 ECTS).

Specifically, the module general translation is made up of the following subjects:

- General Translation (B/A) 1
- General Translation(B/A) 2
- General Inverse Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2

The subjects *General Translation (B/A) 1 (English/Spanish)* (35617) and *General Translation (B/A) 2* (35620) are the first contact with translation practice subjects, and are conceived as general training. Specifically, they are intended to teach students the basic methodological principles of translation through non-specialised texts in a standard variety of language and practice of these.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No hay ningún prerrequisito académico, pero el alumno tiene que mostrar un alto grado de competencia tanto en inglés como en español/catalán, además de una amplia cultura general sobre la diversidad de temas y disciplinas de que tratan los textos: esta es una premisa básica para cualquier actividad traductológica.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.



- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.



- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Para finalizar con éxito este curso, el estudiantado será capaz de:

- Aplicar conceptos avanzados y conocimientos de vanguardia dentro de su campo específico de estudio para analizar y resolver problemas complejos.
- Desarrollar y emplear habilidades de resolución de problemas específicos de su campo de estudio, utilizando el pensamiento analítico, la creatividad y los enfoques sistemáticos para identificar y abordar problemas o retos complejos.
- Demostrar su capacidad de aprendizaje independiente, estableciendo sus propios objetivos, planificando su estudio y gestionando su tiempo de forma eficaz.
- Aplicar principios y valores éticos en sus prácticas de traducción y mediación interlingüística, garantizando la equidad, el respeto y la inclusión en su trabajo.
- Contribuir a los objetivos de un equipo, gestionar eficazmente las tareas individuales y coordinar esfuerzos con otros miembros del equipo para cumplir los plazos del proyecto y ofrecer resultados de alta calidad.
- Empezar un aprendizaje independiente, identificando sus necesidades de aprendizaje, estableciendo objetivos y seleccionando los recursos y estrategias adecuados para mejorar sus conocimientos y habilidades en el campo de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar eficazmente los conceptos adquiridos en situaciones prácticas dentro de la traducción y la mediación interlingüística, demostrando la capacidad de analizar y abordar los retos de la traducción y la interlingüística utilizando los marcos teóricos pertinentes.
- Traducir con precisión textos generales de una lengua a otra, prestando atención al significado (original), el estilo y el tono.
- Analizar y contrastar las características gramaticales y léxicas de su propia lengua y de la lengua meta, identificando las similitudes y diferencias que puedan afectar al proceso de traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Unidad 1. Preparación para la traducción.

Concepto de traducción. Texto (y cultura) origen y meta. Concepto de textos generales. Proceso de pre-traducción: lectura y análisis de textos para traducir. Niveles de análisis: ortotipográfico; morfosintáctico; léxico; textual; discursivo.

**2. Unidad 2. Problemas y errores en traducciones.**

Revisión, discusión y corrección de las traducciones. Estrategias y técnicas de traducción.

3. Unidad 3. Recursos para la traducción.

Recursos lexicográficos, libros de estilo, etc. Internet y recursos electrónicos. Textos paralelos y comparables.

4. Unidad 4. Práctica de la traducción (textos generales): Elaboración de proyectos de traducción.**5. Unidad 5. La revisión de las traducciones****6. Unidad 6. El mundo profesional de la traducción****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas de las horas de contacto incluyen la impartición de clases prácticas y la realización de tareas de interpretación y traducción de los textos no especializados seleccionados.

En esta asignatura se fomentará el trabajo en grupo, especialmente la práctica de la traducción como proyecto. Esto implicará el desempeño de diferentes roles en las tareas de traducción de textos. Es esencial, pues, que los estudiantes discutan y comparen puntos de vista, tomen decisiones y corrijan/editen los encargos de traducción.



Se fomentará mucho la participación de hablantes nativos de las lenguas A, B y C en los grupos. En las horas no presenciales, los alumnos leerán textos o documentos de forma autónoma, asistirán a actividades académicas relacionadas con la asignatura de traducción general, asistirán a reuniones de grupo y realizarán consultas en tutorías.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación para esta asignatura y, en general, para el resto de asignaturas de este módulo incluirá:

- a) Exámenes escritos
- b) Tareas de traducción en clase
- c) Proyectos de traducción
- d) Otras actividades

Los exámenes consistirán fundamentalmente en prácticas de traducción: análisis previo a la traducción y justificación de técnicas o estrategias de traducción. (En la guía docente específica, los profesores especificarán las modalidades de evaluación y la ponderación asignada).

Al inicio del curso, los profesores informarán de los porcentajes de evaluación (y actividades) que se trasladarán (o no) a la segunda convocatoria.

Es obligatorio obtener, al menos, 5 puntos sobre 10 en el examen final para aprobar la asignatura.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

REFERENCIAS

Básicas

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.



- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016): Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Complementarias

- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Horváth, Ildikó (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.